

Publicación original:

TORRES SANTO DOMINGO, M. “El explorador James Bruce y su encuentro con España: una nueva aportación a las bibliografías de viajeros”, en *Biblio 3W, Revista Bibliográfica de Geografía y Ciencias Sociales, Universidad de Barcelona*, Vol. IX, nº 498, 15 de marzo de 2004. [<http://www.ub.es/geocrit/b3w-498.htm>]. [ISSN 1138-9796].

**El explorador James Bruce y su encuentro con España:
una nueva aportación a las bibliografías de viajeros**

Marta Torres Santo Domingo

Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid

Palabras clave: James Bruce, viajeros, España

Resumen:

El objetivo de este breve trabajo es dar noticia de un interesante viaje a España del explorador escocés James Bruce, aportar información bibliográfica sobre unos manuscritos poco conocidos en España, e invitar a los investigadores a profundizar en el conocimiento de la España del siglo XVIII vista por los ojos de un viajero de la talla de James Bruce.

1. James Bruce, explorador en África

James Bruce (1730-1794) es uno de los viajeros británicos más conocidos del siglo XVIII, habiéndose hecho famoso en todo el mundo por sus exploraciones africanas en Egipto, Nubia y Etiopía. Fue objeto de una gran polémica por presentarse como el primer europeo que vio las fuentes del Nilo, uno de los sueños europeos desde los tiempos de Herodoto. Muchos estudiosos defendieron, sin embargo, la figura del jesuita español Pedro Páez como primer europeo de los tiempos modernos en descubrir el origen del Nilo. Ahora se sabe con toda seguridad que, fruto de las misiones jesuíticas en Abisinia en el siglo XVII, cuyo objetivos eran, por un lado convertir al rito romano a unos lejanos reinos cristianos emparentados con los mitos del Preste Juan y de la Reina de Saba y, por otro, fortalecer la presencia occidental en la frontera con los territorios musulmanes, un grupo de jesuitas emprendieron la conquista espiritual de aquellas

tierras siendo Pedro Páez la figura más señera de entre aquellos fascinantes viajeros. En su misión evangelizadora recorrió grandes extensiones de territorio y supo describir la naturaleza y costumbres de lo que veía, dejando testimonio de ello en una obra manuscrita que permaneció varios siglos sin publicar y sólo conocida por algunos eruditos europeos. Sin embargo, la noticia del descubrimiento de las fuentes del Nilo quedó recogida en varias obras de historiadores jesuitas, como Athanasius Kircher o Jerónimo Lobo y fue, desde luego, conocida entre los especialistas en geografía y viajes.

No obstante, este debate no empaña la figura de James Bruce, uno de los exploradores más importantes y difundidos del siglo XVIII. El periplo africano le llevó casi seis años de su vida, desde 1768 a 1773, y no fue hasta 1790 cuando dio a la imprenta sus relatos. Sus cualidades literarias, el interés de las tierras visitadas, el ritmo y exotismo de sus aventuras, y su perfil de arabista, científico y esforzado viajero convirtieron su vida en una leyenda y su obra en un auténtico bestseller. La primera edición de su obra, *Travels to discover the source of the Nile, in the years 1768, 1769, 1770, 1771, 1772 and 1773* (Edinburgh: J. Ruthven, 1790. 5 vol.), tuvo tan excelente acogida que pronto aparecieron multitud de ediciones en diversos países e idiomas. En España, sin embargo, hubo muy poca difusión de esta obra a juzgar por los ejemplares que se conservan en bibliotecas españolas. Sólo se ha localizado un ejemplar de la primera edición inglesa en la Biblioteca del Museo Naval de Madrid y algunos ejemplares más en ediciones francesas, como la que se conserva en la Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid, *Voyage aux sources du Nil, en Nubie et en Abyssynie, pendant les années 1768, 1769, 1770 y 1771...* (Londres : [s.n.], 1790-92). Por otro lado, no conocemos ninguna edición española completa hasta la fecha.

2. James Bruce, viajero por España

La biografía de James Bruce es ampliamente conocida desde que en 1762 es nombrado cónsul británico en Argel, comienza a visitar y dibujar las antigüedades romanas del Norte de Africa y poco después se le encomienda la misión del Nilo. Sin embargo, su pasado anterior está completamente alejado de esta vida aventurera y hay un momento clave en su biografía que le condiciona de modo radical su futuro : un viaje a España realizado en los años 1757 y 1758. Este viaje no está recogido en ninguna de las bibliografías generales o especializadas de extranjeros por España¹. Sin embargo, en

su obra él si habla de su viaje por España y sus biografías lo mencionan constantemente. De hecho, durante su viaje redactó un diario o unas notas manuscritas que fueron posteriormente utilizadas por Alexander Murray para la redacción de su biografía de Bruce publicada a principios del siglo XIX. Dado el desconocimiento que en la bibliografía española se tiene sobre este viaje, aunque sea muy brevemente, queremos dar noticia de él, dado que amplía la visión de la España de siglo XVIII vista a través de los ojos de un extranjero y, además, cambió los objetivos de un joven de 25 años ayudándole a encontrar su camino en la vida. ⁱⁱ

Nacido en 1730 en el seno de una antigua familia escocesa, estudió leyes en la Universidad de Edimburgo y quiso encaminar su vida profesional como comerciante de la Compañía de las Indias Orientales. Con el fin de prepararse adecuadamente para esta labor, en 1753 se instala en Londres donde el destino quiso que conociera a una joven, Miss Allan, hija de un comerciante de vinos, con la que contrajo matrimonio el mes de febrero de 1754. Con el acuerdo de su suegro decide, entonces, dedicarse al comercio de vinos aunque, el rápido deterioro de la salud de su mujer les lleva a instalarse en Francia donde el clima era más suave. Pero nada se pudo hacer y nueve meses después de la boda su mujer muere en París de tuberculosis. Preso de una gran melancolía, y tras pasar dos años en su Escocia natal, el joven James Bruce inicia un peculiar *Grand Tour* que le lleva a España, Portugal y Países Bajos, donde la excusa de conocer el comercio de vinos se transforma, poco a poco, en un interés apasionado por la cultura árabe.

Desembarca el 5 de julio de 1757 en el puerto de la Coruña dirigiéndose a continuación a Ferrol, donde permaneció unos días. De allí viajó a Oporto, Lisboa y diversos lugares de Portugal que recorrió durante casi cuatro meses. En noviembre abandonaba Lisboa y emprendía el camino a España donde entonces reinaba Fernando VI. Ya en tierras españolas su primera visita fue a Toledo. Se dice que hizo una excursión por las montañas de la “provincia de Castilla la Nueva” (quizás Guadarrama o Gredos), para posteriormente recorrer Sierra Morena, Córdoba y Sevilla.

Como dice su biógrafo Alexander Murray :

“En este rápido pero intenso viaje, aprendió mucho de las provincias del sur de España, en particular de las costumbres del comercio, de la población y de la profunda religiosidad del país a la que los últimos viajeros por España habían achacado el declive de la monarquía española. Al ver los efectos de un gobierno y una política tan poco juiciosa se le ocurrió que indagar en la historia de

España durante los ocho siglos de dominación árabe ayudaría a aclarar algunos puntos oscuros respecto a porqué no había avanzado el país hacia la prosperidad...”ⁱⁱⁱ

En noviembre de aquel año llegaba a Madrid. En esos días mejoró mucho su conocimiento del español y su carácter comenzó a aparecer en toda su plenitud. La influencia oriental que había percibido en el sur del país, los restos de los palacios de los califas y los relatos que se conservaban de la dominación árabe le fueron guiando para decidirse a estudiar seriamente el árabe y su cultura y explorar los manuscritos árabes que se conservaban en el Monasterio de San Lorenzo del Escorial. Estas son, en palabras del propio Bruce, sus reflexiones:

“Durante mi viaje por España a menudo recordaba las pocas nociones que tenemos sobre la historia de este reino, incluso la de los moros, que solo es conocida a través de unas cuantas novelas, a pesar de que estos conquistadores son ya doblemente famosos por sus riquezas y por su sabiduría. Me pareció, pues, tarea de un hombre de letras sacar del olvido toda esa época, demasiado tiempo descuidada. No es por falta de material, ya que el número de obras en árabe que tratan el tema es sustancial, pero hay una inmensa colección que se degrada día a día bajo el polvo de El Escorial. Por lo tanto, conseguí varias entrevistas con el Sr. Wall, entonces ministro. Pero todo lo que me decía solo servía para convencerme de que las objeciones que se hacía a todo lo que preguntaba estaban basadas en prejuicios tan arraigados, que ni él incluso podía rebatir”.^{iv}

Como vemos, parece que la inaccesibilidad de la consulta de la Biblioteca del Escorial dificultó sus planes y, ni siquiera los esfuerzos de Don Ricardo Wall, primer secretario de Estado y uno de los hombres más influyentes del reinado de Fernando VI, pudieron abrirle las puertas a esos tesoros. Sin embargo, su interés por la lengua árabe y también, indirectamente, por la lengua e historia de Etiopía a través de los estudios de Ludolf quedó abierta para siempre y fue, desde entonces, una constante en su vida.^v El interés de Bruce por los fondos del Escorial se enmarca en una línea de investigación que, desde el siglo XVIII, llevó a distintos eruditos a realizar su particular *Grand Tour* por distintos países europeos a la búsqueda de manuscritos y obras impresas, imbuidos

de un pensamiento muy característico de la ilustración. Esta mentalidad caló poco a poco en España siendo significativo de este proceso, por ejemplo, que pocos años después de la frustada visita de Bruce al Escorial, el rico legado árabe saliera a la luz de la mano de un sacerdote maronita, Miguel Cassiri, que catalogó todos los manuscritos y con ello contribuyó a la profundización de la cultura andalusí ^{vi}

James Bruce, tras pasar varias semanas en España ocupado en estos asuntos y, en vista de que sus esfuerzos para seguir estudiando árabe con los tesoros del Escorial fueron infructuosos, decidió proseguir viaje. El propio Don Ricardo Wall, al conocerle, valoró sus cualidades e intentó persuadirle para que permaneciera en España y entrara a su servicio. Pero Bruce declinó tan halagadora oferta y poco después emprendía el camino hacia la frontera.

El día de Navidad de 1757 llegaba a Pamplona, última ciudad que visitó en su periplo español. Poco después cruzaba los Pirineos y llegaba a Francia como paso obligado en su visita a los Países Bajos. En 1758 volvió a Inglaterra, resignado a establecerse en su Escocia natal y proseguir sus estudios de árabe y etíope.

3. Las fortificaciones del Ferrol

Sin embargo, otra circunstancia relacionada con su viaje a España le cambió la vida. En esos años las relaciones de España con Gran Bretaña eran tensas, como es sabido, y James Bruce, en su primera visión de España a través del puerto del Ferrol, llegó a la conclusión de que, en caso de llegar a un enfrentamiento directo ese era el lugar adecuado para un desembarco dado que sus observaciones sobre las fortificaciones del puerto le llevaron a pensar que estaba muy desguarnecido. Estas reflexiones, en forma de memorandum, se las llevó en el año 1760 al entonces ministro de su Majestad Mr. Pitt, a través de su amigo Mr. Wood. La posible expedición al Ferrol fue finalmente descartada pero las reuniones que mantuvo James Bruce con diversas personalidades del gobierno sirvieron para que fuera conocido y valorado por su carácter, vigor, salud e intereses, por lo que el entonces ministro Lord Halifax, le propone explorar, para la corona británica el norte de Africa, cuyo último viajero inglés había sido Thomas Shaw ^{vii} y que seguía siendo muy desconocida. El descubrimiento de las fuentes del Nilo también se trató en esas conversaciones y Bruce, vió por fin, cual sería el objetivo de su vida. Con estos planes en la cabeza, es nombrado cónsul británico

en Argel en 1762. A partir de aquí comienza su carrera de explorador y termina su relación con España, a la que nunca volvió.

4. Fuentes manuscritas

Mientras realizaba sus viajes por España y Portugal, Bruce fue escribiendo cartas personales y unas notas que nunca tuvo intención de publicar. En la actualidad, parte de los archivos privados de James Bruce están depositados en el Yale Center for British Art, New Haven, Connecticut, USA.

La National Library of Scotland, por otro lado, ofrece información parcial de dicha documentación a través de su página web ^{viii}. Se trata de un informe titulado "*Inventory Acc. 4490 James Bruce Papers*". En este inventario se puede entresacar la siguiente información correspondiente a su viaje español:

A. CORRESPONDENCE

Folder 1, 1757-62

Pocket file n° 1, "a copy of the memorial of James Bruce to the King on his proposed destruction of war material in Ferrol Harbour".

Pocket file n° 4 inscribed "Ferrol-Memorial etc" containing letter (in French), 1758, to Bruce; bifolium entitled "Explanations of the Letters of Reference Contained in the Plan"; and a copy of memorial submitted by Bruce concerning projected destruction of armaments in the harbour of Ferrol".

C. NOTEBOOKS

Vellum-covered notebook with flap and broken green tag containing "Journal 1757-from Corunna to Toledo in Spain" 10 1/2 x 7 > 1/2 [No. NLS/5].

Para terminar, sólo quiero señalar que dado que mis líneas de investigación se enmarcan dentro del campo de la bibliografía y la historia del libro y, por lo tanto, el estudio concreto de la documentación personal de James Bruce se escapa de mis

objetivos, deseo ofrecer esta noticia y las fuentes manuscritas citadas para que puedan servir de punto de partida a investigadores interesados en la España del siglo XVIII, en viajes por España, en el estudio de las fortificaciones o en cualquier otro asunto relacionado.

ⁱ Las bibliografías de viajeros consultadas han sido las generales de : Foulche-Delbosc, Farinelli, García Mercadal y García Romeral; y la especializada de : Ana Clara Guerrero, *Viajeros británicos en la España del s. XVIII*. Madrid : Aguilar, 1990.

ⁱⁱ Murray, Alexander, *Account of the life and writings of James Bruce...* Edinburgh : A. Constable and Company, etc, 1808. Además son útiles las notas de : A. Chalmers y H.J. Rose recogidas en el *British Biographical Archive*. 2ª ed. London, etc: Saur, 1998; y *The Dictionary of National Biography* publicado por Oxford University Press.

ⁱⁱⁱ Traducido del inglés en : Murray, Alexander. Op. cit. p. 19.

^{iv} Traducido al castellano de la edición francesa : Bruce, James, *Voyage aux sources du Nil, en Nubie et en Abyssynie...* Londres, [s.l.], 1790-92. 14 vol. T. 1, Introduction, p. 19-20.

^v Hiob Ludolf (1624-1704) fue un célebre orientalista alemán conocido por haber publicado varias obras sobre la historia y lengua de Etiopía, entre ellas la primera gramática de lengua amárica considerada imprescindible durante casi dos siglos : Ludolf, Hiob, *Lexicon Aethiopico-latinum...* Londini : Thorn Roycroft, 1661. -- 2ª ed.: Francoforti and Moemum : Johannis David Zunnerus, 1699.

^{vi} Casiri, Miguel, *Biblioteca Arabico-Hispana Escorialensis*. Madrid : Antonio Pérez Soto, 1760-1770. 2 vol.

^{vii} Shaw, Thomas, *Voyages de Monsr. Shaw, M. D. dans plusieurs provinces de la Barbarie et du Levant...* A la Haye : Chez Jean Neaulme, 1743.

^{viii} <http://www.nls.uk/catalogues/online/cnmi/inventories/acc4490.pdf> (consultado 16/02/04)